



Gabriel Pereira Vilaça

TRADUTOR/LEGENDADOR

Porto, Portugal

☎ (+351) 930447010 | ✉ gabriel.gabriel86@gmail.com

Possuo uma licenciatura em Línguas Aplicadas e um Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. Considero-me uma pessoa dedicada, meticulosa e versátil, com boas capacidades de organização, bem como excelentes competências tecnológicas.

Experiência Profissional

Deluxe Media Entertainment (www.bydeluxe.com)

Remoto

TRADUTOR, LEGENDADOR E REVISOR FREELANCE

Desde Março 2023

- Tradução de legendas de Inglês para Português para vários serviços de streaming, incluindo Netflix, Amazon, Disney+ e HBO
- Controlo de qualidade e revisão de legendas
- Tradução de metadados

99.media (www.99.media) - Estágio Profissional

Remoto

ESTÁGIO COMO TRADUTOR E LEGENDADOR

Desde Dezembro 2021

- Tradução de várias entrevistas em formato escrito
- Tradução e legendagem de várias curtas-metragens
- Criação de legendas para surdos, em português e inglês
- Tradução dos títulos das curtas-metragens, bem como de qualquer texto embutido e das suas descrições/sinopses

SDILab - Research and Software Development - Estágio Profissional

Braga, Portugal

ESTÁGIO COMO DESENVOLVEDOR WEB

Fevereiro 2014 - Maio 2014

- Criação de páginas web com recurso a HTML, PHP e JavaScript, com integração com bases de dados em MySQL

Habilitações Literárias

ISCAP - Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Porto, Portugal

MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

Outubro 2020 - Presente

- Tradução Económica, Jurídica e Intersemiótica (Inglês-Português e Russo-Português)
- Interpretação de Conferência, Remota e de Acompanhamento (Inglês-Português e vice versa)
- Legendagem e Tradução Audiovisual
- Metodologias Teóricas da Investigação em Tradução
- Gestão de Projetos de Tradução
- Localização

Universidade Estatal de Linguística de Moscovo

Moscovo, Rússia

CURSO BREVE DE LÍNGUA RUSSA

Agosto - Outubro 2019

Universidade do Minho

Braga, Portugal

LICENCIATURA EM LÍNGUAS APLICADAS

Setembro 2017 - Junho 2020

- Tradução Especializada
- Tradução Audiovisual
- Metodologias de Tradução e Comunicação Multilingue

Proficiência Linguística (Níveis CEFR)

Línguas	Português (Nativo)
	Inglês (C2)
	Alemão (B2)
	Russo (B1)

Projetos de Tradução

ProtonDB (Versão Antiga)

RESPONSÁVEL PELA TRADUÇÃO/LOCALIZAÇÃO DO WEBSITE DA PROTONDB (WWW.PROTONDB.COM)

Dezembro 2021

- Tradução de ficheiros em formato JSON

Crowbar Collective

COLABORADOR NUM PROJETO COMUNITÁRIO DE TRADUÇÃO DO JOGO "BLACK MESA"

Outubro 2020

- Tradução de vários elementos do jogo, incluindo interface, diálogos, nomes e descrições de armas, entre outros

Steam (Valve Corporation)

MEMBRO DA EQUIPA PORTUGUESA DE TRADUÇÃO DO STEAM TRANSLATION SERVER

Desde Maio 2020

- Tradução de conteúdo de vários jogos da Valve (Counter-Strike: Global Offensive, Team Fortress 2, Dota 2)
- Tradução de notas de atualização de jogos e do Steam

Projeto de Tradução Transatlântico

REALIZADO EM PARCERIA COM ESTUDANTES DA UNIVERSIDADE DE DAKOTA DO NORTE, EUA

Abril 2018 - Junho 2018

- Com a função de Gestor de Projeto e de Tradutor
- Localização de uma aplicação para telemóvel
- Tradução de documentos variados, incluindo *press releases* e documentos legais